

„Tento, milý až dojemný, príbeh o strachu malej sovy, je múdrou metaforou o poznávaní sveta. A kto sa zoznamuje so svetom intenzívnejšie, než dieťa? Príbeh o prekonaní strachu z tmy a poznávaní vecí okolo nás vypovedá o tom, čo je podstatné pre nás všetkých. Čím viac poznania, tým menej tmy a strachu z nej. Príbeh Flopa učí deti poznávať veci okolo seba, a nám dospelým pripomína, aké dôležité je neustále sa rozprávať /byť/ s deťmi...“

M.P., režisér.

Ku slovenským deťom a rodičom sa príbeh dostáva po prvýkrát, po 50 rokoch od svojho vzniku.

Pri tejto príležitosti vznikol prvý preklad knihy do slovenského jazyka (skrátenej verzie, ilustrovanej Paulom Howardom z r. 2001). Autorkou prekladu je Cecília Hoffmanová.

„Jill Timplinson vo svojich príbehoch prináša netradičné témy, aké nájdeme v málokterých knižkách pre deti a všetky sú napísané s veľkým zaujímam pre svet dieťaťa. Jazyk jej diel je prostý, ale obsažný a poetický. Jednoducho, s jej dielom sa treba zoznámiť.“ C.H., prekladateľka

A potom sa Flop vzniesol dohora do tmy, aby išiel loviť.  
A mama Sova a oco Sova vzlietli tiež, aby išli loviť.  
Každý letel z jednej strany a malý Flop bol uprostred.

**Redakčne pripravili:** Monika Tatarková,  
Iveta Škripková, Marián Pecko  
**Zodpovedná redaktorka:** Iveta Škripková  
**Grafický design:** Mária Petrisková  
**Foto:** Dodo Šamaj  
**Divadelná sezóna:** 2019/2020  
**Premiéra:** 29. 9. 2019

Podakovanie patrí Ladislavovi Bírovi za študijné preklady ďalších titulov z autorkinho diela z maďarčiny do slovenčiny.



Zriaďovateľom divadla je  
Banskobystrický samosprávny kraj.



Bábkové divadlo na Rázcestí  
Skuteckého 14  
975 90 Banská Bystrica  
048/412 56 23, 0907 807 999  
www.bdnr.sk, bdnr@bdnr.sk

# BÁBKOVÉ DIVADLO NA RÁZ CESTÍ



## Jill Tomlinson

### O MALEJ SOVE, KTORÁ SA BÁLA TMY

Kto sa bojí, musí do lesa. Čarovná cesta, na ktorej svietia sovie oči.

Pre deti od 4 rokov.

„Nechcem byť nočným vtákom“,  
povedal Flop svojej mame Sove.

„Tma je hnusná!“

„Veď ju ani nepoznáš“, začudovala sa mama Sova.  
„Skôr, ako na niečo zanevrieš, najskôr to spoznaj.“

✧ **Preklad:** Cecília Hoffmanová

✧ **Réžia, výber hudby:** Marián Pecko

✧ **Výprava:** Eva Farkašová a.h.

✧ **Mediálna spolupráca:** Mária Petrisková a.h.

✧ **Hrajú:** Ivana Kováčová, Marianna Mackurová, Andrej Polakovič

✧ **Výroba:** ateliéry divadla pod vedením Terézie Krnáčovej, v spolupráci s Evou Farkašovou a Katarínou Mažáryovou



Dramaturgia Bábkového divadla na Rázcestí sa v tvorbe pre deti zameriava na podnetnú svetovú literatúru, v ktorej sú témy, bežne prítomné v životoch detí a rodičov, spracované neobvyklým spôsobom. Na začiatku sezóny 2019/2020 sme sa rozhodli preskúmať fenomén, čo ovplyvňuje životy rodín s malými deťmi na celom svete. Bájny fenomén - tmu.

V tme sa dobre sníva. V tme sa dobre rozprávajú rozprávky. Keď padne noc, padnú nám aj viečka. Ale poznáme aj strašiaka s menom Tma. A ten nedá pokoj mnohým mláďatám. Zvieracím, aj ľudským.

V rozprávke *O malej sove, ktorá sa bála tmy* je náš Flop sovou z druhu Plamienky driemavej. A tá, ako všetci dobre vieme, je nočný vták. Avšak malému Flopovi sa veľmi nechce do tmy. Radšej poletuje za svetla. To pre malú sovu môže znamenať veľký problém. Flop sa pod dohľadom mamy Sovy a otca Sovy vydáva na objavnú púť hlbokou nocou, ktorá odhalí, koľko farieb môže mať tma...

#### JILL TOMLINSON (1931 - 1976)

Britská autorka literatúry pre deti. Napísala sedem knižiek s príbehmi o zvieratách:

- ✧ *O slepke, ktorá sa nevzdáva*
- ✧ *O mačke, ktorá sa chcela vrátiť domov*
- ✧ *O sove, ktorá sa bála tmy*
- ✧ *O gorile, ktorá chcela vyrásť*
- ✧ *O vydre, ktorá chcela vedieť*
- ✧ *O mravčiarovi, ktorý si nebol istý*
- ✧ *O tučniakovi, ktorý chcel zistiť*

Knihy Jill Tomlinson sú venované deťom, avšak zrkadlia mozaiku univerzálnych ľudských skúseností. Autorka sa nevyhýba chúlостivým témam (téma náhradného rodičovstva v *Tučniakovi, ktorý chcel vedieť*, téma opustenosti v *Mačke, ktorá sa chcela vrátiť domov* a pod.). Jill Tomlinson hovorí o citlivých témach s láskavým nadhľadom, ohľaduplne, ale pravdivo.

*Sova, ktorá sa bála tmy* (pôvodná verzia z r. 1968, ilustrovaná Joannou Cole) bola prelomovou v spisovateľskej kariére. Príbeh sa stal súčasťou rodinných knižníc mnohých domácností na celom svete. Dočkal sa množstva adaptácií pre divadlo, film a dodnes sa nachádza na repertoári európskych divadiel pre deti. (Viac o autorke: [www.amazon.com](http://www.amazon.com), [www.egmont.com](http://www.egmont.com)).